

GINKGO



SEPTEMBER, 2024 No.147



【Population (As of the End of July, 2024)】

560,177

【Population of International Residents】

Total: 16,297

Countries: 121

Male: 8,134

Female: 8,163

【Percentage】

2.91%

【人口（2024年7月末日現在）】

560,177 人

【外国人人口】

16,297 人

121 か国

男: 8,134人

女: 8,163人

【比率】

2.91%

The 20th Lifelong Learning Festival "A New Step Forward in the 20th Year"

第20回 生涯学習フェスティバル「学びの祭典、20年目の新たな一歩」

The Lifelong Learning Festival is held annually to encourage citizens to take part in learning activities and to give learners the chance to show the world what they've achieved through their learning. The theme of this year's festival is "Celebration of Learning: A New Step forward in the 20th Year - Weaving History and Drawing the Future". Lifelong learning means that learning is not limited to study and that many learning opportunities are available within and outside traditional education throughout life through cultural, artistic, recreational and voluntary activities.

At the festival, you can see a variety of lifelong learning activities that citizens are actively engaged in, such as stage performances of dance and musical instruments, and exhibitions of calligraphy, pottery, etc. Each floor offers workshops to help visitors find something new that they like to do. People of all ages can enjoy playing musical instruments, crafts, watching movies, and more. Detailed program will be updated on the website available from the matrix barcode. Lifelong learning activities will enrich your long life. Come to the Lifelong Learning Festival to discover new learning opportunities and deepen your existing learning.



市民のみなさんが、生涯学習活動を行うきっかけづくりの場として、また、日々の学習成果を発表する場として、毎年開催している生涯学習フェスティバル。20回目を迎える今年のテーマは、「学びの祭典、20年目の新たな一歩～歴史を紡ぎ、未来を描く～」。「生涯学習」とは、「生涯にわたって、あらゆる機会にあらゆる場所において取り組む学び」のこと。机に向かって行う勉強だけでなく、文化芸術活動やレクリエーション活動、ボランティア活動なども含まれます。

フェスティバルでは、ダンスや楽器演奏などのステージ発表をはじめ、書道や陶芸などの作品展示など、市民のみなさんがいきいきと取り組み、多様な生涯学習活動をご覧いただけます。また、各フロアには、新しい「好きなこと」を見つけていただけるよう、体験コーナーを設置。楽器の演奏や、工作、映画鑑賞など、大人から子どもまで、お楽しみいただけます。詳しいプログラムは、ホームページにて順次更新予定。右の二次元コードよりご覧ください。長い人生をより豊かなものにしてくれる、生涯学習活動。新たな学びを見つけに、今ある学びを深めに、生涯学習フェスティバルへお越しください。



生涯学習フェスティバル

10月26日（土）午前10時～午後5時

※体験型コーナーは午後4時30分まで

場所：生涯学習センタークリエイティブホール（東町5-6）

Lifelong Learning Festival

October 26 (Sat) 10AM-5PM

*Workshops will be closed early at 4:30PM.

Venue: Create Hall, Lifelong Learning Center
(5-6 Azuma-cho)

Inquiries: Learning Support Section ☎042-648-2231

問い合わせ：学習支援課 ☎042-648-2231

Register Your My Number Card to Use As a Health Insurance Card

マイナンバーカード保険証のご利用を ~紙の保険証の発行を 12月1日で終了~

Due to integration with the My Number card, the issue of paper-based health insurance cards will cease on December 1, 2024. These cards will be phased out from December 2 but will remain valid until their expiry date. If your period of stay is extended before November 30, 2024, you can apply for a new card before December 1, 2024. In this case, visit the Insurance and Pension Section (City Office 1F) or a branch office with your new residence card after the following day of the permission.

Once the conventional card is phased out, a "Certificate of Eligibility" will be issued to those who do not have a My Number card. It will guarantee continued access to medical care at the same rate. However, by using your My Number Card as a health insurance card, you can get better medical care based on your medical history and be exempted from paying high-cost medical expenses without any bureaucracy. If you have a My Number Card, register it for use as a health insurance card at medical institutions, the My Number Portal, or Seven Bank ATMs.

Inquiries: Insurance and Pension Section
(Qualification and Taxation Subsection) ☎042-620-7236

従来の健康保険証は、マイナンバーカードとの一体化にともない、令和6年12月1日で発行を終了、12月2日に廃止されます。ただし、廃止後も、有効期限到来までは、現在の保険証をご利用いただけます。また、令和6年11月30日までに在留期間の更新許可を受けた方は、令和6年12月1日までに手続きをすることで、新しい保険証の交付を受けることができます。許可日の翌日以降に、新しい在留カードを持って市役所1階保険年金課、または各事務所にお越しください。

従来の健康保険証の廃止後、マイナンバーカードを取得されていない方には「資格確認書」の交付を予定しています。資格確認書の提示で、引き続き一定の窓口負担で医療を受けることができますが、マイナンバーカードを保険証として利用すると、データに基づくより良い医療が受けられるほか、手続きなしで高額療養費の限度額を超える支払が免除されます。マイナンバーカードをお持ちの方は、医療機関やマイナポータル、セブン銀行ATMから利用登録の上、ご利用ください。

問い合わせ：保険年金課（資格課税担当） ☎042-620-7236

INFORMATION

○Adjustment Benefit and Special One-time Benefit

An "adjustment benefit" will be provided for those who are not expected to benefit fully from a flat-amount tax cut, and a "special one-time benefit" (100,000 yen per household) and a child addition (50,000 yen per eligible child) will be provided for households that are new to be exempted from the resident tax or taxed only on a per capita basis in FY2024. For both benefits, a notice has been mailed to eligible households. Please complete the application, prepare the required documentation, and return it to us by Thursday, October 31, 2024.

Inquiries: Adjustment Benefit Call Center ☎0120-885-034
Special One-time Benefit Call Center ☎0120-404-255

○April 2025 Admission for After-school Care Program

Admission to the After-School Care Program is only valid for one fiscal year. Please note that if your child is currently in the program and would like to continue for the next fiscal year, you must submit an application. For application details, view the Parenting Support website via the matrix barcode, or application guide available at the After-School Child Support Section (City Office 7F) and at each After-School Care Center after Tuesday, October 1, 2024.

Inquiries: After School Child Support Section ☎042-620-7246

○Online Reservation System for Special Childcare Services

Effective September 1, 2024, the application method for temporary child care services at municipal daycare centers will be changed to an online reservation system. Applications will no longer be accepted over the counter. For more information, please scan the matrix barcode below to visit the Parenting Support website. If you have difficulty registering and making reservations online in Japanese, please contact the International Resident Support Desk (☎ 042-642-7091).

Inquiries: Preschool Education and Childcare Promotion Section ☎042-620-7447

情報コーナー

○調整給付金及び臨時特別給付金について

定額減税対象者のうち、減税しきれないと見込まれる方に対し、「調整給付金」を支給し、令和6年度新たに住民税非課税又は住民税均等割のみ課税となった世帯に対し、臨時特別給付金（一世帯当たり10万円）及びこども加算（対象児童一人につき5万円）を支給します。いずれも、対象となる世帯には順次お知らせを送付しています。必要事項を記入の上、必要書類とともに、令和6年10月31日（木曜日）までに申請してください。

問い合わせ：調整給付金コールセンター ☎0120-885-034

臨時特別給付金コールセンター ☎0120-404-255

○令和7年4月1日からの学童保育所の利用について

学童保育所の利用は、毎年申請が必要です。令和6年度からの継続利用を希望する場合も、改めて申請が必要ですのでご注意ください。申請方法など詳しくは右の二次元コードから、子育て応援サイトをご覧ください。令和6年10月1日（火）から市役所7階放課後児童支援課・各学童保育所で配布予定の募集案内をご覧ください。

問い合わせ：放課後児童支援課 ☎042-620-7246

○特別保育WEB予約システムの導入について

令和6年9月1日より、市立保育園で実施している一時預かり事業の申込方法が、WEB予約へ変更になります。従来の窓口での申し込みはなくなり、原則、予約システムからの申し込みとなります。詳しくは、右の二次元コードから子育て応援サイトをご覧ください。日本語での、事前登録や予約申込が難しい方は、在住外国人サポートデスク（☎042-642-7091）にご相談ください。

問い合わせ：子どもの教育・保育推進課 ☎042-620-7447

Comprehensive Disaster Preparedness Drill Is Coming up

そうごうぼうさいくねんれん かいいさい
総合防災訓練を開催



The city, in cooperation with police and fire departments, town councils and residents' associations, conducts a comprehensive disaster preparedness drill every year. This year, it will be held at Minamino Elementary and Junior High School (6-14-1 Minamino) from 9AM to 11AM on Sunday, October 20. There will be language support available in English, Chinese and Korean for you to fully experience initial firefighting training, an earthquake and smoke simulator and more.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section
☎042-620-7437

毎年警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と合同で実施している総合防災訓練。今年10月20日(日)、みなみの小中学校(みなみ野6-14-1)で行います。訓練時間は、午前9時から11時。当日は、初期消火訓練や地震体験車、煙ハウスなど、さまざまな訓練が体験できるほか、英語・中国語・韓国語での言語サポートが受けられます。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Enrollment in the National Pension System Is Compulsory Regardless of Nationality

がいこくじんし みん こくみんねんきん かにゅう
外国人市民のみなさんも国民年金にご加入を

All residents of Japan between the ages of 20 and 59 who are not enrolled in a social or mutual aid pension are required to enroll in the National Pension System, regardless of their nationality. If you are not enrolled, please visit the National Pension Subsection of the Insurance and Pension Section (City Office 1F) or a branch office with your residence card and passport.

If you are facing financial difficulties, you may be exempted or granted a deferment of premium payment. Please contact the Insurance and Pension Section (City Office 1F) or a branch office as early as possible.

Inquiries: Insurance and Pension Section
(National Pension Subsection) ☎042-620-7238

日本に住んでいる、20歳以上60歳未満で、厚生年金や共済組合に加入していない方は、国籍に関係なく国民年金に加入する必要があります。加入の手続きは、在留カードとパスポートを持って、市役所1階保険年金課(国民年金担当)、または市の各事務所で行ってください。

所得が少なく等の理由で国民年金保険料を納めることが困難な場合、保険料の納付が「免除」または「猶予」される制度があります。納付が難しい場合は、そのままにせず、早めに市役所1階保険年金課(国民年金担当)または各事務所に相談ください。

問い合わせ：保険年金課(国民年金担当) ☎042-620-7238

EVENTS

●Lifelong Learning Center <Japanese Class>

Venue Time	Minamiosawa ☎042-679-2208	Create Hall ☎042-648-2231	
	Sunday 1PM-3PM	Thursday 6PM-8PM	Friday 10AM-12PM
September	8,15,22	12,19,26	6,13,20,27
October	6,13,20,27	3,10,17	4,11,18
November	3,10,17,24	7,14,21	8,15,22,29

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

Oct. 5 (Sat) / Nov. 2 (Sat) 2PM-5PM

[Lawyer] Sept. 21 (Sat)/Dec. 21 (Sat) 2PM-5PM

Please make an appointment in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

●International Friendship Cities Photo Exhibition

October 24 (Thu)-November 5 (Tue) 10AM-7PM

(Closed on Saturdays and national holidays, and closed

early at 5PM on October 24)

Venue: Multi-Functional Hall, South Exit Genji Hall

Hachioji City Hall, Hachioji City Hall, Hachioji City Hall

City, China; Kaohsiung City, Taiwan; Wriezen City, Belgium

four cities with eye-catching colorful photos.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208	クワイートホール ☎042-648-2231	
	にちようび 日曜日コース 13:00-15:00	もくようび 木曜日コース 18:00-20:00	きんようび 金曜日コース 10:00-12:00
9月	8,15,22	12,19,26	6,13,20,27
10月	6,13,20,27	3,10,17	4,11,18
11月	3,10,17,24	7,14,21	8,15,22,29

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】10月5日(土)/11月2日(土) 午後2時~5時

【弁護士】9月21日(土)/12月21日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

●海外友好交流都市 4都市写真展

10月24日(木)~11月5日(火) 午前10時から午後7時

(10月24日は午後2時まで)

「海外友好交流都市 4都市写真展」は中止となりました。

楽しみにして下さっていたみなさん、申し訳ありません。

The international Friendship Cities Photo Exhibition has been canceled.

We sincerely apologize to those who were looking forward to the event.

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

USEFUL TELEPHONE NUMBERS		便利な電話番号（べんりなでんわばんごう）	
Hachioji City Office	☎042-626-3111	八王子市役所	☎042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau	☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112
Police (Emergency) ☎110 / Fire/Ambulance ☎119		警察（緊急時） ☎110 / 火事・救急車 ☎119	
MEDICAL INFORMATION		医療情報（いりょうじょうほう）	
AMDA Medical Information Center medical helpline ☎03-6233-9266 English: Mon-Fri 10:00-16:00		AMDA 国際医療情報センター 電話医療相談 ☎03-6233-9266 英語： 平日10:00-16:00	
TMG Medical Information Service for International Residents ☎03-5285-8181 English/Chinese/Korean/Thai/Spanish everyday 9AM-8PM The service assists you to find bilingual doctors and answers general questions on the Japanese medical system.		東京都外国人患者向け医療情報サービス ☎03-5285-8181 英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語 毎日9:00-20:00 外国語で対応可能な医療機関や日本の医療制度についてのご案内。	
Multilingual Medical Questionnaire URL: http://www.kifjp.org/medical/		多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/	
COUNSELING		生活相談（せいかつそうだん）	
【International Resident Support Desk】Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 1st Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, September, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/		【在在外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) ☎03-5320-7744 English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00		東京都外国人相談（法律・入国・教育問題など） 英語：月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	
JAPANESE LANGUAGE COURSES		八王子市内の日本語教室（にほんごきょうしつ）	
Visit “Tokyo Nihongo Kyoshitsu Site” (Japanese Classes in Tokyo Website) to see a list of classes (location, schedule, fees, etc.) offered in Hachioji City.		【東京 日本語教室サイト】八王子市のページでは、市内の日本語教室の一覧（場所・日時・費用など）を掲載しています。	
LEARNING SUPPORT		学習支援（がくしゅうしえん）	
CCS ccsachioji88@gmail.com (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)		世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ccsachioji88@gmail.com	
Hachioji International Association ☎042-642-7091		NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091	
OTHER INFORMATION		その他（そのた）	
Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) ☎042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year.		中学校夜間学級（第五中学校） ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。	
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association		外国人のためのくらしの便利帳 配布場所：市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会	
Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information Newsletter in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to t-icho@sg-p.jp		八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は t-icho@sg-p.jp からメールを。	
 Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息]		 八王子市公式<外国語版> Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね！」&フォローしてください！ 英語版：「Hachioji City English News」 中国語版：「八王子市中文信息」	
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/		八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちも、
あるけるまち。
八王子

発行：八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話：042-620-7437 ファックス：042-626-0253
所在地：八王子市元本郷町3-24-1
Eメール：b051400@city.hachioji.tokyo.jp